

CONSEJO NACIONAL DE RECTORES

OFICINA DE PLANIFICACION DE LA EDUCACION SUPERIOR

ESTUDIO DE MERCADO DE LAS CARRERAS DE TECNICO EN TRADUCCION

INGLES-ESPAÑOL Y LICENCIADO EN TRADUCCION TRILINGUE



ESTA OBRA ES PROPIEDAD DE LA
BIBLIOTECA DEL
CONSEJO NACIONAL DE RECTORES

ACTIVO NUMERO: 20329



Enero, 1977

OPES-10/77

ESTUDIO DE MERCADO DE LAS CARRERAS DE TECNICO EN TRADUCCION

INGLES-ESPAÑOL Y LICENCIADO EN TRADUCCION TRILINGUE

1. Introducción

1.1. Solicitud de las carreras:

El Consejo Nacional de Rectores (CONARE) en su sesión N°65 del 1° de noviembre de 1976, acordó encargar a la Oficina de Planificación de la Educación Superior (OPES) el estudio de demanda de mercado de la carrera de Técnico en Traducción Inglés-Español, cuya creación fue solicitada por la Universidad Nacional.

A su vez la Universidad de Costa Rica presentó a CONARE la solicitud para la apertura de una carrera de Licenciatura en Traducción Trilingüe, quien en sesión N°60 del 6 de octubre de 1976 le encargó a OPES el estudio de demanda de mercado respectivo.

1.2. Justificaciones de la Universidad Nacional y la Universidad de Costa Rica a las carreras propuestas

1.2.1. Técnico en Traducción Inglés-Español:

La Universidad Nacional justifica la creación de esta carrera aduciendo que la misma podría solucionar el problema de la gran demanda de traductores que existen en el país; igual ocurriría con el problema del exceso de profesores de Inglés ya que proponen sustituir el Profesorado de Inglés por la carrera de Técnico en Traducción Inglés-Español.

ESTUDIO DE MERCADO DE LAS CARRERAS DE TECNICO EN TRADUCCION

INGLES-ESPAÑOL Y LICENCIADO EN TRADUCCION TRILINGUE

UNIVERSIDAD NACIONAL Y LICENCIADO EN TRADUCCION TRILINGUE

INDICE DE TEXTO

	<u>PAGINA</u>
1. Introducción	2
1.1. Solicitud de las carreras	2
1.2. Justificaciones de la Universidad Nacional y la Universidad de Costa Rica a las carreras propuestas	2
1.2.1. Técnico en Traducción Inglés-Español	2
1.2.2. Licenciatura en Traducción Trilingue	3
1.3. Carreras existentes	3
1.4. Características de las carreras propuestas	3
1.4.1. Técnico en Traducción Inglés-Español	3
1.4.2. Licenciatura en Traducción Trilingue	4
1.5. Objetivos del estudio	5
2. Metodología	5
2.1. Población en estudio	5
2.2. Aspectos considerados en la boleta	6
2.3. Recolección de la información	7
2.4. Estimación de oferta	7
3. Resultados	8
3.1. Demanda	8
3.2. Oferta	10
3.3. Comparación entre la demanda y las ofertas futuras - de traductores	11
4. Conclusiones	12

INDICE DE CUADROS

<u>Cuadro N°1:</u> Respuestas y no respuestas a la boleta por tipo de Institución	6
<u>Cuadro N°2:</u> Respuestas a la pregunta N°1 de la boleta. "Hay traductor al servicio de la Institución?"	10
<u>Cuadro N°3:</u> Proyección de graduados de Profesorado de Educación Secundaria en Inglés y Francés de la Universidad Nacional y de la Universidad de Costa Rica.	11

1.2.2. Licenciatura en Traducción Trilingüe:

La Universidad de Costa Rica plantea que el campo de carreras profesionales en lenguas se va saturando cada vez más y que desean ofrecer a los estudiantes de lenguas una nueva opción. Además manifiestan haber recibido múltiples solicitudes en este sentido.

1.3. Carreras existentes:

En nuestro país no existen carreras específicas de traducción pero se considera que los profesores de Inglés y de Francés que no tienen colocación forman parte de la oferta de traductores. Actualmente la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional ofrece las carreras de Bachillerato y Licenciatura en Ciencias del Lenguaje con especialidad en Español, Inglés y Francés, y la de Bachillerato en la Enseñanza de la Literatura y Ciencias del Lenguaje, con Español, Inglés o Francés.

La Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad de Costa Rica ofrece las carreras de Bachillerato y Licenciatura en Inglés y Francés, y la de Profesorado en Inglés y Francés.

Algunos de los egresados de esas carreras pueden también considerarse como parte de la oferta de traductores.

1.4. Características de las carreras propuestas

1.4.1. Técnico en Traducción Inglés-Español:

Esta carrera tendrá una duración de dos años y medio en etapas semestrales. Se trabajará con un grupo no mayor de 25 estudiantes,

los cuales una vez concluidos sus estudios, tendrán habilidad para:

- . Traducir con eficiencia y rapidez el tipo de texto más solicitado habitualmente del idioma Inglés al Español y viceversa
- . Conversar con fluidez y propiedad en ambos idiomas
- . Redactar con claridad y precisión tanto en Español como en Inglés
- . Poseer un conocimiento de las aplicaciones del lenguaje en la vida social
- . Poseer una clara visión y justa apreciación de la importancia del Inglés en nuestra sociedad

1.4.2. Licenciatura en Traducción Trilingüe:

La carrera tiene una duración de seis años para aquellos estudiantes que se matriculen en ella desde los Estudios Generales. Los candidatos que hayan obtenido un Bachillerato o grado equivalente en otras Escuelas o Universidades y que hayan aprobado un examen de dos idiomas además del Español, podrían obtener el título de Licenciado en Traducción después de haber aprobado los dos últimos años de la carrera.

La calidad del egresado se reflejará en el fiel cumplimiento de los siguientes aspectos:

- . Dominar la lengua materna y los idiomas extranjeros, no solo como instrumentos lingüísticos sino como vehículos de una civilización determinada

- . Tener una formación sólida en cultura general para poder adaptarse, comprender y utilizar conceptos totalmente nuevos para él
- . Ser capaz de guardar la relación más exacta posible entre el fondo y la forma del texto original al trasladarlo a otra lengua
- . Ser capaz de reconocer el registro o nivel de lenguaje del texto escrito y de mantenerse en él al verterlo a su lengua

1.5. Objetivos del estudio:

El objetivo principal de este estudio es determinar la cuantía de la demanda actual y la del próximo quinquenio con el fin de compararlas - con la oferta de traductores y determinar así si se justifica la creación de esas carreras.

2. Metodología

2.1. Población en estudio:

La población a estudiar estuvo constituida por Embajadas, Consulados, Instituciones Bancarias, Universidades, Bibliotecas, Ministerios y - Casas Comerciales Importadoras y Exportadoras. Se hizo esta escogencia - por considerar que por la naturaleza de sus actividades, estas entidades eran las que probablemente hagan uso de los servicios de traducción.

De las Casas Importadoras y Exportadoras se tomó solamente una pequeña muestra de 25 (veinticinco) pues una encuesta piloto realizada reveló una gran homogeneidad en las respuestas. Se escogieron las 25 casas comercia les importadoras y exportadoras procurando que fueran de las más grandes

e importantes dedicadas a este tipo de negocio.

CUADRO N°1

RESPUESTAS Y NO RESPUESTAS A LA BOLETA POR TIPO DE INSTITUCION

INSTITUCIONES	TOTAL	RESPUESTAS	NO RESPUESTAS
TOTAL	91	79	12
Embajadas	32	25	7
Consulados	8	4	4
Instit. Bancarias	16	16	-
Universidades	3	3	-
Bibliotecas	6	5	1
Ministerios	1	1	-
Casas Importadoras	20	20	-
Casas Exportadoras	5	5	-

2.2. Aspectos considerados en la boleta:

- Personal actual que presta servicios como traductor de acuerdo con los perfiles propuestos
- Grado de preparación del actual personal. Con esta información se puede determinar si dicho personal necesita mayor capacitación.
- Grado de dificultad para conseguir traductores. Este aspecto tiene

como objetivo determinar si la oferta de servicios de traductores es insuficiente en el país

• Proyección de la necesidad de Técnicos y/o Profesionales durante el próximo quinquenio en función del crecimiento de la Institución. Esta información indica las necesidades futuras de traductores y por lo tanto la demanda futura de los mismos

• Impulso que daría la Institución a sus trabajadores para que se matriculen en la carrera, en caso de que esta llegara a crearse. Este aspecto determina parte de la demanda futura de traductores y se complementa con el punto anterior

2.3. Recolección de la información:

La entrevista se hizo telefónicamente. Los perfiles se explicaron antes de iniciar las preguntas, para evidenciar la diferencia entre ambas carreras.

2.4. Estimación de oferta:

Actualmente no existen carreras de traducción en la Educación Superior, los traductores que existen en el país han aprendido el otro idioma en Colegios de Segunda Enseñanza, cursos universitarios o en el extranjero.

Se estima que los profesores de Inglés y de Francés que no tienen colocación en este momento forman parte de la oferta de traductores, lo mismo que los futuros graduados en el campo de las lenguas formarán parte de la

oferta futura.

Para estimar el número de profesionales que egresarán de las carreras de Profesorado en Inglés y Profesorado en Francés de la Universidad Nacional y la Universidad de Costa Rica para el próximo quinquenio se utilizó la siguiente metodología:

- . Para la Universidad Nacional se proyectó la matrícula global de Educación mediante un ajuste lineal de la matrícula del período 1973-1976. El total proyectado se distribuyó por especialidad aplicando a cada uno de los años futuros la distribución porcentual de 1976.
- . Para la Universidad de Costa Rica se proyectó la matrícula global de educación mediante un ajuste lineal de la matrícula del período 1968-1976. El total proyectado se distribuyó por especialidad aplicando a cada uno de los años futuros la distribución porcentual de 1975.

Lo anterior implica utilizar como supuesto básico el que la distribución por especialidades se mantendrá en el futuro; esto no tiene que ser así necesariamente pero no es de esperar que se produzcan cambios sustanciales a no ser que los mismos sean provocados por políticas institucionales.

3. Resultados

3.1. Demanda:

Con base en información obtenida a través de la encuesta se determinó que no existe necesidad de preparar Técnicos o Profesionales en el campo de la Traducción. Respecto a la pregunta de si tienen traductores

al servicio de la Institución se obtuvo un 93.67% de respuestas negativas y un 6.33% de respuestas afirmativas (Cuadro Nº2).

En la mayoría de los casos las secretarias bilingües desempeñan las funciones de traductores. En el caso de las Embajadas, el trabajo relacionado con traductores se envía al Ministerio de Relaciones Exteriores o a alguna agencia.

Estas agencias son el resultado de la unión de varias personas que dominan diferentes idiomas y se encargan de hacer traducciones. Algunas de estas personas están reconocidas por el Ministerio de Relaciones Exteriores y son quienes se encargan de firmar los documentos traducidos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores ha reconocido aproximadamente 60 traductores; estos hacen su solicitud por medio de una carta dirigida al señor Ministro enviando su curriculum y experiencia.

Por lo general, los entrevistados consideran innecesario contratar traductores pues el volumen de traducciones en esas Instituciones no lo amerita y en cambio manifiestan que preferirían contratar secretarias bilingües y aún mejor trilingües, si el crecimiento de la Institución así lo ameritara.

En relación con la demanda futura de traductores solamente una Institución consideró que podrían llegar a ocupar los servicios de otro traductor más a partir del año 1978.

CUADRO N°2

RESPUESTAS A LA PREGUNTA N°1 DE LA BOLETA: "HAY
TRADUCTOR AL SERVICIO DE LA INSTITUCION?"

INSTITUCION	TOTAL	RESPUESTAS AFIRMATIVAS	RESPUESTAS NEGATIVAS
TOTAL	79	5	74
Embajadas	25	2	23
Consulados	4	-	4
Instit. Bancarias	16	1	15
Universidades	3	-	3
Bibliotecas	5	-	5
Ministerios	1	-	1
Casas Importadoras	20	1	19
Casas Exportadoras	5	-	5

3.2. Oferta:

Como se explicó anteriormente, los profesores de Inglés y de Francés que no tienen colocación fueron incluidos en la oferta de Traductores. En 1976 se tenían 52 profesores de Inglés sin colocar y 15 profesores de Francés con el mismo problema, estos datos fueron elaborados por OPES a partir de la información suministrada por el Ministerio de Educación Pública.

También se considera como parte de la oferta a los profesionales en este campo que gradúan la Universidad Nacional y la Universidad de Costa Ri

ca en el próximo quinquenio ya que según la información mencionada, estos
 tampoco tendrán plazas en el Magisterio, aún más, en años futuros es pro-
 bable que el Ministerio de Educación Pública se vea obligado a cerrar pla-
 zas que existen actualmente (Cuadro N°3).

CUADRO N°3

**PROYECCION DE GRADUADOS DE PROFESORADO DE EDUCACION SECUNDARIA EN INGLES
 Y FRANCÉS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL Y DE LA UNIVERSIDAD DE COSTA RICA**

ESPECIALIDADES AÑOS	PROFESORES EDUCACION SECUNDA - RIA CON ESPECIALIDAD EN INGLES		PROFESORES EDUCACION SECUNDA- RIA CON ESPECIALIDAD EN FRANCÉS	
	UNIVERSIDAD NACIONAL	UNIVERSIDAD DE COSTA RICA	UNIVERSIDAD NACIONAL	UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
TOTAL	96	313	31	90
1977	28	55	9	16
1978	23	59	7	17
1979	18	63	6	18
1980	15	66	5	19
1981	12	70	4	20

NOTA: No se estimó la oferta de las carreras de Bachillerato y Licenciatura en Ciencias del Lenguaje y Bachillerato y Licenciatura en Inglés y Francés porque no fue posible contar con la información pertinente.

3.3. Comparación entre la demanda y las ofertas futuras de traductores:

Se estima que la demanda futura de traductores, según los resultados de la encuesta es prácticamente nula; como se explicó anteriormente sola-

mente una Institución va a demandar un traductor más a partir del año 1978, lo que trae como consecuencia una oferta futura de traductores sin que exista demanda para ellos, por lo que la oferta futura estimada de traductores puede ser considerada como un superávit de los mismos. La intención manifestada por la Universidad Nacional de sustituir la carrera de Profesorado por la de Traducción no contribuiría entonces a mejorar la situación descrita.

4. Conclusiones

De acuerdo con los resultados de la encuesta y con lo expuesto anteriormente se deduce que no hay demanda actual ni futura en el mercado del país para los egresados de las carreras propuestas de Técnico en Traducción Inglés-Español y Licenciatura en Traducción Trilingüe.

El mercado actual está ocupado casi totalmente por secretarías bilingües que se encargan del trabajo relacionado con traducciones. La oferta de personas que dominan uno o más idiomas extranjeros es excesiva comparada con la demanda por lo que muchas Instituciones con frecuencia rechazan ofertas de servicios de traductores.

La intención de la Universidad Nacional de sustituir la carrera de Profesorado de Inglés por la de Técnico en Traducción Inglés-Español no aliviaría la situación pues estos Técnicos tampoco encontrarán campo en el mercado ya que las Instituciones no tienen interés en llegar a contratar este tipo de pre-profesionales y a la vez, están satisfechos con el trabajo que desempeñan las secretarías bilingües en este campo por lo que consideran que no es necesario que se llegaran a crear estas carreras en la Educación Superior.